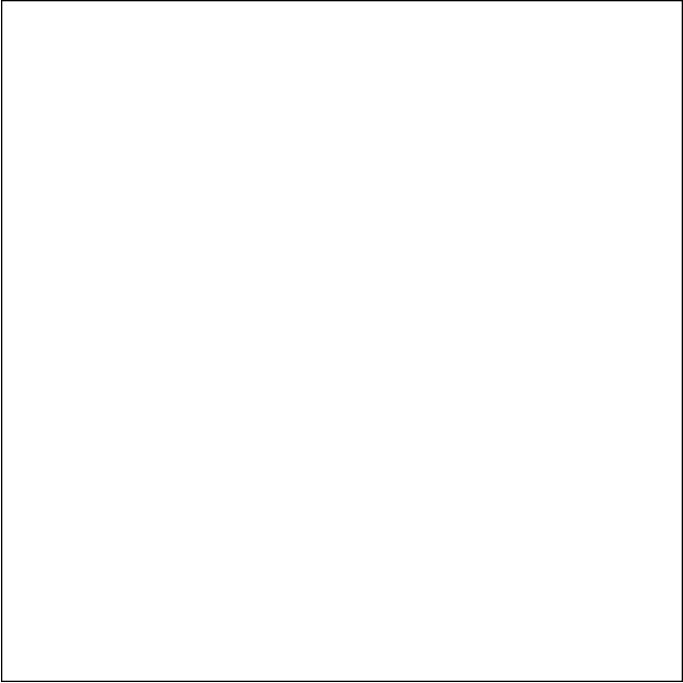






ځایي نېټو له لاسه نښکي

Holidays with grandmother



 Violet Otieno Catherine Groenewald  Agri Afshin  4  کوردي ckb / English en




Global Storybooks

globalstorybooks.net

ځایي نېټو له لاسه نښکي / Holidays with

grandmother

 Violet Otieno

Catherine Groenewald

 Agri Afshin (ckb)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





ئۇدۇنگۇ و ئاپيۇ لەگەل باوكيان لە شار دەژيان. ئەوان چاوه پروانى
ھاتنى پشوويان دەکرد. نەك لە بەر ئەوہى قوتابخانە داخرى، بەلكو
لە بەر ئەوہى ئەوان دەيانھەويست سەردانى نەنكيان بكەن. ئەو لە
گوندىكى شوپنى ماسى گرتن لە نزيك دەرياچە يەك دەژيا.

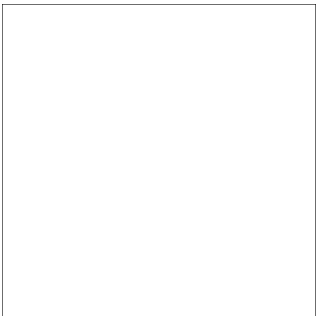
...

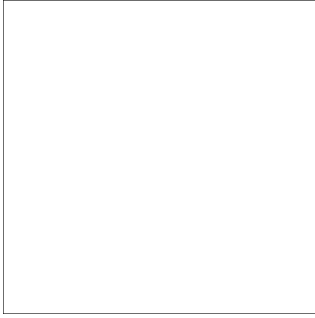
Odongo and Apiyo lived in the city with their
father. They looked forward to the holidays. Not
just because school was closed, but because
they went to visit their grandmother. She lived in
a fishing village near a large lake.

Odongo and Apoyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

كانا متحمسين جداً لأنهم سيرون جدتهم مرة أخرى. ليلة قبل ذلك، قاموا بحزم حقائبهم وجاهزوا للرحلة الطويلة إلى القرية. لم يناموا وتحدثوا طوال الليل عن العطلة. لم يناموا وتحدثوا طوال الليل عن العطلة. لم يناموا وتحدثوا طوال الليل عن العطلة.

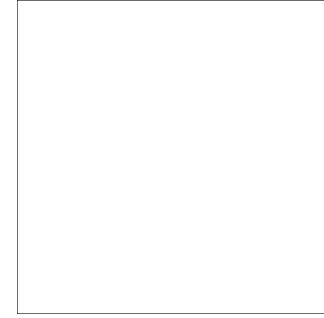




بەرەبەيانى زووى رۆزى داھاتو ئەوان بە ئوتۆمبىلى باوكيان بەرەو
گوندەكە بەرپىكەوتن. ئەوان بە لاي چياكان و ئاژەلە كىويەكان و
كىلگە چايىەكاندا لىيانخوپى. ئەوان ئوتۆمبىلەكانيان دەژەرد و
گۆرانىان دەگوت.

...

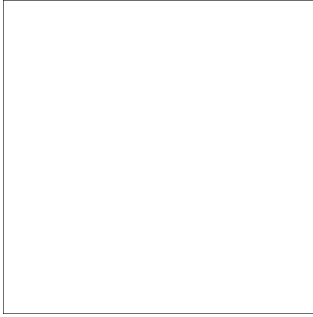
Early the next morning, they left for the village
in their father's car. They drove past mountains,
wild animals and tea plantations. They counted
cars and sang songs.



كاتى ئۇدۇنگۆ و ئاپىو بۇ قوتابخانە گەرانەو، ژيانى گوندەكەيان بۇ
ھورپىكانىان باس كرد. ھەندىك لە مندالەكان پىيان وابوو كە ژيان
لە شار خۆشە. ھىندىكىشيان پىيان وابوو گوند خۆشترە. بە لام لە
ھەمووى گرینگىر ئەو بوو كە گشتيان پىيان وابوو كە ئۇدۇنگۆ و
ئاپىونەنكىكى زۆر باشيان ھەيە.

...

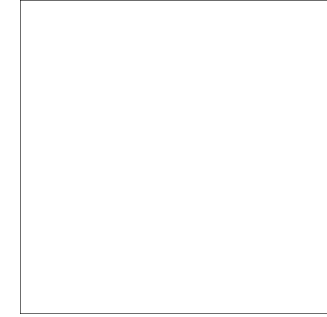
When Odongo and Apiyo went back to school
they told their friends about life in the village.
Some children felt that life in the city was good.
Others felt that the village was better. But most
of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo
had a wonderful grandmother!



باوكيان، ئۇدۇنگۆ و ئاپيۆى كلتيك گەيشتنه گوندهكه له خه و ههستاند. ئەوان چاويان به “نيار-كلنيادا”، نه نكيان كهوت كه له سهر حه سيريك له بن داريك پشووي ده دا. نيار-كلنيادا به زماني “لو” به ملاي “كچي گه لي كلنيادا” ديت. ئەو ژنيكي به توانا و جوان بوو.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



كلتيك باوكيان به دواياندا هلات كه بيانباته وه، ئەوان نه يانده ويست كه ئەوي به جي بيلن. منداله كلن داوايان له نيار-كلنيادا كرد كه له گه ليان بۇ شار بچي. ئەو پيكيه ني و گوتي: “من بۇ ژيان كردن له شارد زۆر پيرم. من چاوه پرواني ئيوه ده بم كه سهرله نوي بۇ گونده كه م بگه پينه وه.”

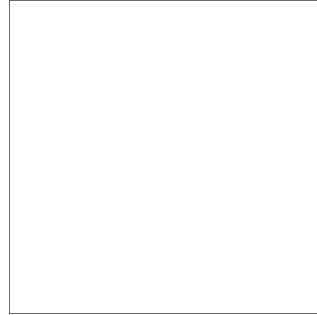
...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apoyo a sweater. She packed food for their journey.

...

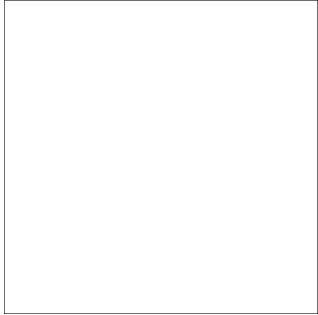
له جار به پشورې ته راوړه او په دې ډول به يې د خپلې مور او پلار په څېر کولای شول. د خپلې مور او پلار په څېر به يې د خپلې مور او پلار په څېر کولای شول. د خپلې مور او پلار په څېر کولای شول.

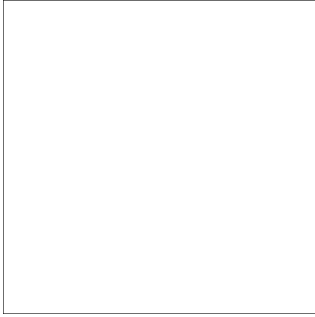


Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apoyo.

...

له دې ډول به يې د خپلې مور او پلار په څېر کولای شول. د خپلې مور او پلار په څېر کولای شول. د خپلې مور او پلار په څېر کولای شول. د خپلې مور او پلار په څېر کولای شول.

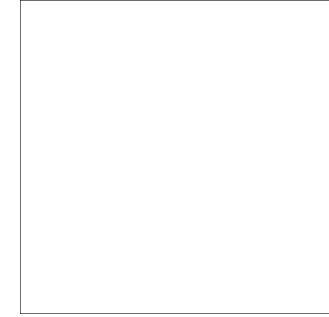




پاش ئه وهی که نهو دیاربه کلانی کرده وه، نیار-کلانیادا به پیی داب و نه ریته کلانی خویان سوپاس و پیزانینی ناراسته کردن.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



له کۆتایی رۆژه که ئه وان پیکه وه چاییان خوارده وه. نه وان یارمه تی نه نکیان دهدا له هه ژمارکردنی نهو پارانه ی که به دهستی هینابوو.

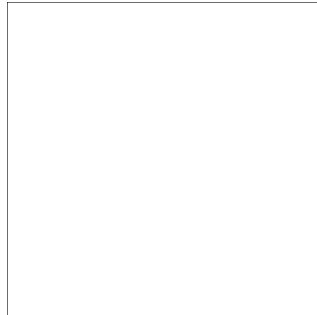
...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

...

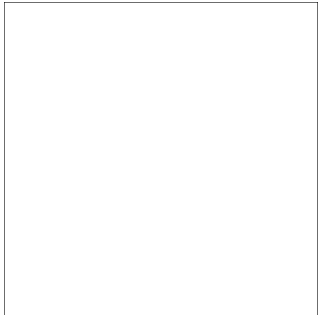
و ئۇ ئۆزىنىڭ مەھسۇلاتىنى باھا بەرگەن ئىدى. ئۇنىڭدىن باشقا، ئۇ يەنە سۈپەتسىز ۋە سەھىيەسىز مەھسۇلاتلارنى باھا بەرگەن ئىدى. ئۇنىڭدىن باشقا، ئۇ يەنە سۈپەتسىز ۋە سەھىيەسىز مەھسۇلاتلارنى باھا بەرگەن ئىدى. ئۇنىڭدىن باشقا، ئۇ يەنە سۈپەتسىز ۋە سەھىيەسىز مەھسۇلاتلارنى باھا بەرگەن ئىدى.

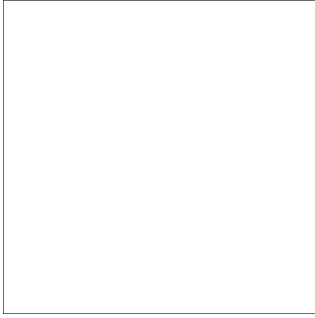


Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

...

ئۇلار ئۆزلىرىنىڭ مەھسۇلاتىنى باھا بەرگەن ئىدى. ئۇنىڭدىن باشقا، ئۇ يەنە سۈپەتسىز ۋە سەھىيەسىز مەھسۇلاتلارنى باھا بەرگەن ئىدى. ئۇنىڭدىن باشقا، ئۇ يەنە سۈپەتسىز ۋە سەھىيەسىز مەھسۇلاتلارنى باھا بەرگەن ئىدى.

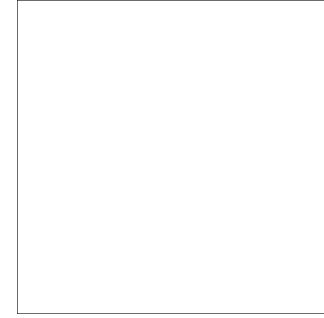




ئەوان چوونە سەر دارەكلان و لە ناو بەنداوەكەش گەمیان بە ئاو دەکرد.

...

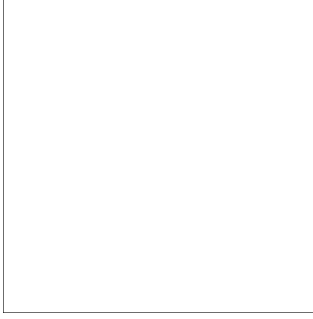
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



بەیانپەك ئۇدۆنگۆ مانگاكانى نەنكى بردە دەرەوہ تا بیانلەوہ پینى. ئەوان بۆ ناو كیلگەى ھوسیکەیان چوون. وەرزپەكە لە ئۇدۆنگۆ توورە بوو. ئەو ھەپەشەى لیکرد كە مانگاكانى بۆ خۆى بیات، لەبەر ئەوہى بەرھەمەكانى ئەویان خواردووہ. لەپاش ئەو رۆژەوہ كورەكە بەلینى دا كە جاریکى دیکە مانگاكان كیشە دروست ناکەن.

...

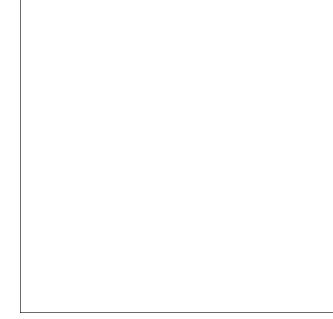
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



رۆژى دواتر باوكيان گه پايه وه بۇ شار و مندا له كلانى له لاي نيار-
كلنيادا به جي هيشت.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



ئۇدۇنگۇ و ئاپيۇ له كلاروباره كلانى ملاه وه يارمه تي نه نكيان دا.
ئەوان ئاو و داريان ده هينا. ئەوان له كۆخى مريشكه كلان
هپلكه كلانيان كۆكرده وه و سهوزيه كلانشيان له باخچه كه
ليده كرده وه.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.